

ABSTRAK

Analisis Strategi Mahasiswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia

Mutia Kusumawati
0906779

Di era globalisasi seperti sekarang, Jepang sebagai salah satu negara maju di Asia yang memiliki andil besar dalam pengembangan IPTEK, tentunya banyak menghasilkan tulisan-tulisan yang bermanfaat untuk perkembangan IPTEK. Agar dapat melakukan proses transfer ilmu-ilmu tersebut ke negara Indonesia yang sedang berkembang, sangat diperlukan adanya proses penerjemahan. Apalagi bagi orang awan yang tidak menguasai bahasa Jepang.

Akan tetapi, proses penerjemahan bukanlah suatu hal yang mudah. Bukan hanya kemampuan penguasaan bahasa saja, dalam menerjemahkan diperlukan pula pengetahuan mengenai teknik atau strategi penerjemahan. Sayangnya pengetahuan mengenai strategi ini masih minim diketahui oleh pembelajar bahasa Jepang. Oleh sebab itu diperlukan adanya kajian mengenai pembahasan ini.

Penelitian ini bertujuan untuk mencari tahu strategi apa saja yang digunakan mahasiswa dan faktor penyebabnya. Kemudian menjabarkan hambatan yang dihadapi mahasiswa dalam menerjemahkan beserta solusi yang telah diupayakan oleh mahasiswa. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif kualitatif, yang menganalisis hasil terjemahan mahasiswa serta hasil angket.

Dari penelitian ini diketahui bahwa hampir setengah dari mahasiswa menggunakan strategi *borrowing*, sebagian kecil mahasiswa menggunakan strategi *couplet* dan sisanya menggunakan *reduction*, *componential*, *equivalence*, *adaptation*, *cultural equivalence*, *compensation*, dan *descriptive equivalence* dalam menerjemahkan kata berunsur budaya. Hal ini dikarenakan sebagian besar mahasiswa merasa kesulitan mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia, kurang menguasai *gion'go-gitaigo*, kemampuan bahasa Jepang masih kurang serta tidak memiliki pengetahuan mengenai strategi penerjemahan.

Mutia Kusumawati, 2014

ANALISIS STRATEGI MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Kata kunci: strategi, penerjemahan, menerjemahkan, bahasa, jepang

要旨

日本語テキストのインドネシア語訳における学習者のストラテジー

ムティア・クスマワティ

0906779

日本は先進国として有名である。日本は科学や技術がアジアの国々でも最も進行した国である。発展している最中のインドネシアにとって日本の技術や知識などが非常に役に立てるため、参考になれる日本の様々な分野の本が多いただろう。しかし、日本語ができるインドネシア人がまだ少ない。そのような人たちのためには日本語をインドネシア語に翻訳する必要がある。

但し、翻訳という行動は簡単なことではないと思われる。良い翻訳を作成するためには言語（起点言語や目標言語）知識だけでなく、翻訳の方法すなわちストラテジーについても身に付かなければならない。翻訳ストラテジーの使用は翻訳の結果に関わると筆者が思う。そのため日本語学習者

Mutia Kusumawati, 2014

ANALISIS STRATEGI MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

は翻訳のストラテジーを知るべきであると思われる。しかし、翻訳のストラテジーは授業で教えなく、それに関して研究もまだ少ない。そのため、筆者は本研究を行った。

本研究の目的は学習者に使用されている翻訳ストラテジーを記述し、その原因を調べることである。それに、翻訳における学習者に感じられている問題やその問題の解決する方法を明らかにしたい。本研究は定性記述法を用い、各学習者の翻訳を、アンケート結果を分析し、その関係を考察する。

本研究から、学習者の半分以上は *borrowing* を、少数の学習者は *couplet* を使用することが分かる。そのほかの学習者は *reduction*、*componential*、*equivalence*、*adaptation*、*cultural equivalence*、*compensation*、*descriptive equivalence* を採用している。その原因は「インドネシア語での言葉がなかなか見つけられない」、「擬音語・擬態語があまり分からない」、「日本語の能力不足」、「翻訳ストラテジーの知識が持っていない」ということが明らかになった。

キーワード : 翻訳、ストラテジー、日本語

ABSTRACT

Analysis on Students' Strategies in Translating a Japanese Text into Bahasa Indonesia

Mutia Kusumawati
0906779

In this globalisation era, Japan as one of advanced country in Asia had a huge influence in science and technology development. Therefore, Japan had made a lot of written references that can be useful in science and technology development. Thus, translation process is needed to transfer all of that knowledge into other developing country such as Indonesia. Especially for Indonesian who can not understand Japanese language.

Translation process is not an easy thing to do. It is not only a language competence that the translator needed, but also the knowledge of translation techniques or strategies. However, the Japanese students are not really familiar with this translation strategies. Because the translation strategies were not being taught at school and there are just a few research using this theme. So, it is being needed to hold a research about translation strategies.

This research aims to analyze students' strategies in translating Japanese text into Bahasa Indonesia and its factors. This research will also describe the students' difficulties in translating a Japanese text in to Bahasa Indonesia and how they deal with those difficulties. This research use qualitative descriptive method. In this research, writer will analyze students' translation result and also the result from given questionnaire.

This research found that more than a half of students were use borrowing, a few other students were use couplet and the rest were use reduction, componential, equivalence, adaptation, cultural equivalence, compensation, and descriptive equivalence to translate cultural words. The cause were most of the students say

Mutia Kusumawati, 2014

ANALISIS STRATEGI MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

that they troubled to find an equivalence word in Bahasa Indonesia, they did not have enough comprehension of *gion'go-gitaigo*, they did not have enough proficiency in Japanese and they did not have enough knowledge about translation strategies.

Keyword: strategy, translation, japanese

Mutia Kusumawati, 2014

ANALISIS STRATEGI MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu